Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś zacząć mi mówić spadł Duch Święty na nich tak jak i na nas na początku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zacząłem mówić, zstąpił na nich Duch Święty,\* tak jak na nas na początku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W zaś zacząć ja\* mówić spadł Duch Święty na nich jak właśnie i na nas na początku. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś zacząć mi mówić spadł Duch Święty na nich tak, jak i na nas na początku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zacząłem mówić, zstąpił na nich Duch Święty, podobnie jak na nas na początku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zacząłem mówić, zstąpił na nich Duch Święty, tak jak na nas na początku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym ja począł mówić, przypadł Duch Święty na nie, jako i na nas na początku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym począł mówić, Duch Ś. padł na nie, jako i na nas z początku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zacząłem mówić, Duch Święty zstąpił na nich, jak na nas na początku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zacząłem mówić, zstąpił na nich Duch Święty, jak i na nas na początku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zacząłem mówić, Duch Święty zstąpił na nich, jak na nas na początku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zacząłem przemawiać, Duch Święty zstąpił na nich, jak kiedyś na nas, na samym początku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zacząłem mówić, Duch Święty zstąpił na nich, jak i na nas na początku. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tam jeszcze przemawiałem, ogarnął ich Duch Święty, jak kiedyś nas, na początku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zacząłem przemawiać, Duch Święty zstąpił na nich, tak jak na nas na początku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж почав я говорити, злинув на них Святий Дух, як і на нас спочатку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w czasie, gdy ja zacząłem mówić, spadł na nich Duch Święty, jak i na początku na nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale ledwo zacząłem przemawiać, gdy spadł na nich Ruach Ha-Kodesz, tak jak na nas na początku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy zacząłem mówić, zstąpił na nich duch święty, tak jak i na nas na początku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy, przybywszy do nich, zacząłem mówić, zstąpił na nich Duch Święty, tak samo jak na nas podczas święta Pięćdziesiątnicy. |

1. 1) <x>510 10:44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: kiedy zaś ja zacząłem. [↑](#footnote-ref-4)